

TOR HALMRAST/
TORGEIR REBOLLEDO PEDERSEN:

Alfa og Romeo

RadiOpera

Guri Egge,
Knut Jørgen Moe,
Siri Torjesen,
Torgeir Rebolledo Pedersen,
Carl Høgseth.
Harry Guttormsen

Norw. Broadcasting Orchestra,
conductor: Christian Eggen

Alfa og Romeo

RadiOpera

Musikk:

Tor Halmrast

Tekst:

Torgeir Rebolledo Pedersen

Alfa: Guri Egge

Romeo: Knut Jørgen Moe

Mama: Siri Torjesen

Fosteret: Carl Høgseth

Poet: T.R. Pedersen

Instruktør: Harry Guttormsen

Norw. Radio Symph. Orchestra,

cond: Christian Eggen

Producer: Halldor Krogh

Sound Technician: Terje Hellem

Recorded in NRK,
Norw. Broadcasting 98

Commissioned by NRK

© Norsk Komponistforening og
Tor Halmrast 99

tor.halmrast@statsbygg.no

With support from the Norw Cassette Found

DDD

Foto:.....

English Translation:

Randi Haugen/Anne Elligers/

Ssidsel Endresen.....

SYNOPSIS

Romeo's far, den kjente bildesigneren Battista Farina, kom fra enkle kår i Torino.

Han ble tidlig "head-hunted" av Henry Ford. Tilbake i Europa kreerte han biler for paver, statsoverhoder og feterte operasangere. Hans design av Alfa Romeo Guiletta Spider 1954 ansees den dag i dag som "Haute Coiture" innen bildesign. Etter hans død ble firmaet ført videre som familiedynasti av den eldste sønn, Pinin Farina.

Lillebror **Romeo's** egne ulykksalige kreasjoner derimot, førte til at han ble regelrett kastet ut av dynastiet, og inn i en ytterst destruktiv impotens, med påfølgende 30 års inkognito opphold på landsbygda i Norge.

Når Romeo's eldste bror plutselig dør arveløs, starter den (u)virkelige historien i vår RadiOpera'n. Sammen med en **Alfa**, en Hallodame i Norsk Radio, foretar Romeo en 9 mnd "svangerskapsreise" gjennom Europa, for endelig å "skape noe".

SYNOPSIS

Romeo's father, the famous car designer Battista Farina, who came from a poor Torino family, was at an early Stage head-hunted by Henry Ford.

Back in Europe, he designed cars for popes, heads of state and fêted opera singers. His Alfa Romeo Guiletta Spider 1954 is even today recognised as "haute couture" in car design. After his death in 1966, the firm was carried on as a family dynasty by his elder son Pinin Farina.

The unfortunate "creations" of the younger son **Romeo**, however, led to his being simply thrown own of the dynasty. That gave him a singularly destructive impotence and a 30 year incognito exile in rural Norway.

Romeo's elder brother suddenly dies without issue. That is where the (un)real story of our Radio Opera starts. Together with **Alfa**, a programme presenter in Norwegian Radio, Romeo undertakes a 9 month "pregnancy journey" through Europe, in order to "create" something, at last....

ROMA for 30 år siden
MAMA KASTER ROMEO UT FRA HJEMMET

Mama: Romeo Du duger ikke! Ro.....Romeo, Min sønn!
Du ikke duger til noe, Du ikke duger, Du ikke duger til noe!
Romeo: (*samtidig*)...Mama.....Mama

Mama: Du er ikke mann nok til å Skape, til å Skape noe!

Romeo: (*samtidig*)
....MamaMama, ”per favore”

Mama: Din far er død, Din eldste bror skal overta, og så hans sønn, og så hans sønn, og så hans sønn, Ha, Ha!!
Du ikke duger til noe
Du er ikke Mann nok, min annen-fødte!!!
Romeo: Mama, la meg reise meg

ROMEO STARTER BIL, KJØRER BORT TIDEN GÅR..... NORGE i dag

Romeo: Hvor er du reisning
La meg reise
La meg reise seg
Tredve år siden jeg måtte forlate Italia..
...Mama, ... Firma
Det å Skape noe
La meg reise
La meg reise seg.
Radio Alfa: "*Hallo! Dagsnytt!...*
Romeo: (*for seg selv*) Hallo..
Radio Alfa:..... *Pinin Farina.....*
Romeo: (*for seg selv*)
Hun har en nydelig stemme
Radio Alfa:.....*eldste sønn av den italienske bildesigneren Batista Farina, direktør for familiedynastiet CAROZZERIA PININFARINA,.....døde i sitt hjem i Roma lørdag.....*
Romeo: Hva!
Radio Alfa:.....*Han etterlot seg verken kone eller barn."*
Romeo: Min bror, min bror!
Endelig har du forlatt meg!

Radio Alfa:... *Vi har forgjeves prøvd å komme i kontakt med hans bror, Romeo Farina som skal ha oppholdt seg på Gran i Norge de siste 30 år, for en kommentar, men.....*

ROME, 30 years ago
MAMA THROWS ROMEO OUT OF THE FAMILY HOME

Mama: Romeo, you are no good! Ro...Romeo, my son!
No good you are, No good you are, No good you are!
Romeo (*simultaneously*): ... Mama! ... Mama

Mama: You are not man enough to Create, to Create something!

Romeo: (*simultaneously*):..
Mama! ... Mama, «per favore»!

Mama: Your father is dead.
Your elder brother will take over, and then his son, and after him his son, and then his son, Ha ha !!
You are no good.
You are not man enough, my second-born!!

Romeo: Mama, let me get up.

ROMEO STARTS UP A CAR DRIVES AWAY

TIME PASSES NORWAY TODAY:

Romeo: Where are you, erection?
Arise. Let me rise.
Thirty years ago I had to leave Italy....
mama.....the family firm.
To erect something -
Arise!
Let me rise!
Radio Alfa:«*Hello! The News!...*
Romeo:(*to himself*)Hello!
Radio Alfa:...*Pinin Farina.....*
Romeo (*to himself*)
She has a nice voice.
Radio Alfa: .. *.....elder son of the Italian car designer Batista Farina, director of the family dynasty CAROZZERIA PININFARINA, died in his home in Rome yesterday...*
Romeo: What??!!
Radio Alfa: ... *He leaves no wife and no issue»*
Romeo: My brother, my brother!
At last you have abandoned me

Radio Alfa: *His brother Romeo Farina is said to have been staying at Gran in Norway during the last 30 years. We have in vain tried to get in contact with him to have his comments.....*

Romeo: Her er jeg!
I min "Guiletta Spider 1954"
min bror, min bror!
Endelig har du forlatt meg!

Mama: (*bryter inn*)
Din døgenikt!
"Povera me – che male ho fatto!"
Din bror an var en begavelse,
"comme" din fader, -"che strazio!"
Du har 9 måneder på deg
Hvis du ikke slå' en velskapt sønn i styrebordet...
er du arveløs, "Banca rotta!"

Romeo: Hvor er du?
Hvor er du reisning,
hvor er du reisning,
hvor er du?

Mama: (*som et ekko*)
.....Arveløs!

**[ORKESTER] ROMEO I BIL,
LETER/SØKER**

Romeo: Hvor er du reisning,
hvor er du reisning, hvor er du?
Hvor er du!
Hvor er du lille arvefrø, som gjøre kan min moder tyst!
Hvor, Hvor er du reisning ikke bare blott til lyst?!

[Orkester]
(*Romeo ser Alfa gå på gaten,
nærmer seg hen mer og mer,
slår ned farten, kjører rolig bak henne*)

Romeo: (*ut av bilvidu*) Hallo!!

Alfa: Hallo?

Romeo: Trenger De skyss!
Hallo, Jeg synes jeg kjenner Deres stemme?!

Alfa: Bare ved at jeg sa "Hallo"?

Radio Alfa: *Hallo.. vi setter nå over til Studio B...(fade)*

Alfa: (*samtidig*) Hallo?

Romeo: (*samtidig*) Hallo Dame

Alfa: Jeg er Alfa, et mulig menneske
Når Hallodame Alfa sier A....

Romeo: A??

Alfa:er det alltid opp til andre å si B

Romeo: B

Romeo: Here I am!
Sitting in my «Guiletta Spider 1954».
My brother, my brother!
You abandoned me at last!

Mama: (*interferes*) You good-for-nothing, you!
«Povera me - che male ho fatto!»
Your brother was so gifted
like your father, - «che strazio!»
It will grant you a 9 month rutting season. If at expiry
you do not present to the Board a healthy child, you will
be disinherited, «banca rotta!»

Romeo: Where are you?
Where are you erection
Where are you hard-on,
where are you?

Mama: (*as an echo*)
....Disinherited!

**[ORCHESTRA]
ROMEO IN CARSEEKING/SEARCHING**

Romeo: Where are you, erection. Where are you
erection. Where are you? Where are you !?
Where are you, little seed of genes that could silence
my mother! Where. Where are you, erection, not just for
lust?!

[Orchestra]
(*Romeo sees Alfa in the street,
driving gradually closer,
reduces speed, drives silently behind her*)

Romeo: (out of car window) Hello!!

Alfa: Hello?

Romeo: You want a lift?
Hello, I think I know your voice?!

Alfa: Just by my saying «Hello»?

Radio Alfa: *«Hello, this is now Studio B...(fade)*

Alfa (simultaneously) Hello?

Romeo: (simultaneously) Hello Lady

Alfa: I am Alfa, a possible person.
When presenter Alfa says A....

Romeo: A??

Alfa: ..it is always up to others to say B

Romeo. B

Alfa: C

Romeo: C, Sier De det?

Alfa: D

Romeo: og hvor....

Alfa: Hvor?

Romeo:og Hvor hadde De så tenkt Dem,
helt til Å?...til Rom!?

Alfa: JA!
for eksempel!
Alle veier fører jo dit!
[Orkester]

(Bildør åpnes for Alfa)

Alfa: Jeg trenger en forandring, en reise

Romeo: en reisning...
Ja, men jeg vet ikke...
..om jeg KAN.....

(Alfa setter seg inn i bilen, bildør lukkes, de kjører av gårde) (Alfa gets into the car, car door closes, they drive away)

Alfa+Romeo: (koseprat i bilen).....
//:To liv møtes, skjebner skjebnes://
To liv møtes, møtes.

Mama: *(bryter inn)* Romeo!
Intet i stand til å reise seg på han. Ha! Ha!!
Du har ni måner på deg,
Slå en velskapt sønn i styrebordet!

Romeo+Alfa: //:To liv møtes, skjebner skjebnes://
To liv //:møtes://

[ORKESTER]
(SAMLEIE I BIL/FERJE FRA NORGE TIL DANMARK)

Alfa: Splitte mine bein!
Reisning helt til Kjøbenhavn!
Romeo, De gjør ikke skam på Deres navn

Romeo: Herre Jemini, Var min impotens bare grunnet min
brors blotte eksistens!?

Alfa: Sa du noe Romeo?

Romeo: Jeg bare tenkte på min bror....

Alfa: Hva! din bror, Nå!?

Romeo:Jeg tenkte at nå slipper jeg å tenke på han.

Alfa: C

Romeo: C, I see!

Alfa: D

Romeo: and where

Alfa: Where ?

Romeo: ... and Where did you intend to go,
all the way to Z ? to Rome ?!

Alfa: YES ! Why not !

[Orchestra]

(Car door opened for Alfa)

Alfa: I need a change, a journey.

Romeo: I'd rise to the occasion.
But I don't know
if I CAN ...

Alfa + Romeo: (cosy chat in car)
//Two lives meeting, fates fating//
Two lives meeting, mating.

Mama: (interfering) Romeo !
Nothing on him rises Haha !!
You have nine moons to present
a healthy baby to the Board

Romeo + Alfa: //Two lives meeting, fates fating//
Two lives//meeting//

[ORCHESTRA]
(COPULATION IN CAR FERRY FROM NORWAY
TO DENMARK)

Alfa: Spread my legs !!Rising all the way to
Copenhagen ! Romeo, you are not putting your
name to shame.

Romeo: Jeeesus, My impotence must have been rooted
in my brother's existence.

Alfa: Did you say something, Romeo ?

Romeo: I was just thinking of my brother

Alfa: What ? Your brother, now ?

Romeo: .. It struck me that from now on I don't have to
think of him.

Radio Alfa: " (fade in) (Pinin overtok konsernet etter) farens død i 1969. Pinin Farina etterlot seg hverken kone eller barn, og dynastiet står dermed uten arvinger. En yngre bror av Pinin, Romeo, har i følge Dagbladet oppholdt seg på Gran i Norge de siste 30 år.....

Alfa: Det er jo DEG!

Romeo: HYSJ!

Radio Alfa:..... *Det eneste han fikk med seg da han måtte forlate konsernet i 1969 var et prakteksemplar av sin fars design, Alfa Romeo, Guiletta Spider 1954.*"

Romeo: Videre!
(bil kjører)

Alfa: til ROM!?

Romeo: Stø Kurs!

FANFARE 1.måne APRIL
(Skagen, Danmark)

Radio Alfa: *God Dag, April,
med månedens dikt:
Gamle sol, vil du låne bort
litt skinn, til nok en måne
Litt skinn til April?
For et sted bak en buk....
...søker en skikkelse skyggen sin,
én Måne på vei.*

Mama: (bryter inn) Du har åtte måneder på deg
Slå en velskapt "bambino" i styrebordet!

[Orkester]

Poeten selv: God aften, SKAGEN
flyvestrand
Her to himler
og to hav
møtes
To verd'ner vipper ytterst
på en gren av sand.

Duett:

Romeo+Alfa: To liv møtes, to skjebner skjebnes
//:skjebnes:// til et
Vi som vipper med sin elskovs stjært!

[bil]

FANFARE 2.Måne MAI FLENSBURG
(grensen Danmark/Tyskland)

Radio, Alfa: *God Dag, MAI, med månedens dikt:.....*

Radio Alfa. «(fade in) (Pinin took over the family firm following the death of his father in 1969. Pinin Farina leaves no wife and no issue, and the dynasty is left without an heir. Pinin's younger brother Romeo is said to have been staying at Gran in Norway during the last 30 years

Alfa: But that's YOU !

Romeo: Hush, hush !

Radio Alfa:.... *the only heirloom be brought with him when he left the family firm in 1969 was a jewel model of his father's design Alfa Romeo Guiletta Spider 1954.*

Romeo: Onwards !
(car driving)

Alfa: To Rome ?

Romeo: Steady as she goes !

FANFARE 1ST MOON APRIL
(at Skagen in Denmark)

Radio Alfa: *We greet you, April.
Old sun, please would you lend me
Some light, for one more moon.
Some rays for April ?
Somewhere over the mount of Venus
A figure is seeking its shadow,
One moon on its way.*

Mama: (interrupts) Now there are eight months left.
Just present a healthy «bambino» to the Board of Directors !

[Orchestra]

The poet himself: Good evening, SKAGEN,
Shore of flying sand,
Where two heavens
And two oceans meet.
Two worlds on the tipping
outermost lip of sand

Duett:

Romeo + Alfa: Two lives meeting, two fates fating
//fating//into a WE.
Wagging its tail of Love

[car]

FANFARE 2ND MOON MAY
FLENSBURG (Danish/German border)

Radio Alfa: *We greet you, May*

*Gamle sol, vil du låne bort litt skinn
til nok en måne
Litt skinn til MAI
For et sted bak en buk
søker en skikkelse skyggen sin,
To måner på vei*

*Old sun, please will you lend me
Some light for one more moon.
Some rays for the month of MAY.
Somewhere over the mount of Venus
A figure is seeking its shadow
Two moons on its way.*

Mama: (*bryter inn*)Romeo! Om ikke visse ting har reist seg på deg, forlengst, er det for sent, for sent!
”Bambino Pronto!”

Mama: (interrupts) Romeo ! In case certain parts have not yet risen on you, it will be too late, too late ! «Bambino Pronto» !

Poeten selv: God Dag, Flensburg
Gamleporten til Europa
Verdenskjent i Norge
takket være Mykle
han som ville
motersykle
til Paris
men fryktet
kun et kremt her i tollen
altså kremtet i Flensburg
ville tenne annen
verdenskrig
som skuddet i Sarajevo
tente første
krigen kom, men
kremtet?

The poet himself: Good morning, FLENSBURG,
Old doorway to Europe,
World-famous in Norway
Thanks to Agnar Mykle.
Who intended to go to Paris by mc
Fearing that the clearing of the throat
in customs, The Flegma and
FLENSBURG Likely to ignite World
War II. Just as the shot in Sarajevo
Set off number 1.

Alfa: A.....Åh!
Jeg er med barn!

Alfa: A ah !
I am with child !

Romeo: Ja... JA!
La meg snakke med han!

Romeo: Yes ... YES !
Let me speak to him !

Alfa: Han??!!

Alfa: Him ?

(*Fosterlyd*).....

(*Foetus sound*)

Romeo: (*til fosteret*)Hører du? Hører du?
Hører du meg?
Skål for deg!
Skål for det lille frø du er,
//:Hører du meg://
Ja! jeg kan høre dine hjerteslag.
For en kompresjon!
Jeg hører deg, og du hører meg!
Skal jeg endelig kreere en ny modell
//:av meg?!://

Romeo: (to foetus) Do you hear me ? Do you hear ?
Do you hear me ?
Here's to you !!
I drink to you, small seed.
//Do you hear me//
Yes, I can hear your beating heart
Such compression !
I hear you, and you hear me !
Have I finally created a new model//of me !!

Duett:

Alfa: //:Vi skal ha barn!://...

Romeo: //:modell av meg!://....

Alfa+Romeo: SKÅL!.....

Duet:

Alfa: //We are having a baby !//

Romeo: //Modelled on me//

Alfa + Romeo: Skål !

Alfa: .for en Hallodames Farvel til sitt gamle jeg.
Tenk å få si Hallo til sitt eget leie
og vårt barn i det.

Alfa: a radio presenter's good-bye to her old self
Imagine saying hello to one's own lair
and our child in it.

Romeo: og vårt barn i det.

Romeo: And our child in it.

Ingen reise bare blott til lyst,
 Ingen reisning bare blott til lyst
 Ikke all sult går kjøkkenveien,
 Ikke all gjær hever deigen
 Ikke all tørst fører til en bekk
 Ennå fører en og annen vei //:til ROM://

No journey solely for lust.
 No rising solely for lust.
 Not all hunger knocks on the kitchen door.
 Not all yeast will make the dough rise.
 Not every thirst will lead to a river.
 Still some roads lead //to Rome//

Duett:

Alfa: Det evige sted i meg, det evige sted i hverandre,
 //:Til ROM!://

Duet

Alfa: The eternal place inside me,
 The world's eternal city,
 The cradle of our civilization.

Romeo: (*samtidig*) Det evige sted i meg,
 det evige sted i verden,
 Vår sivilisasjons vugge.

Alfa: (*rask tale*) Sivilisasjonens vugge?!
 Var ikke det langt borte i Orienten da?

Alfa (quickly) The cradle of civilization ?
 Surely it stood in the far east !

Romeo: Orienten, kun en Kinaputt!

Romeo: The far east was just a fart !

Alfa: Men Hellas da?

Alfa: But what about Greece ?

Romeo: Hellas! Søyler uten sal!
 Kapitéler uten kapital!
 A ROMA!

Romeo: Greece ! Columns but no hall !
 Column capitals without finance !
 To ROME !

FANFARE **3.Måne** **JUNI**
BERLIN

FANFARE **3RD MOON** **JUNE**
BERLIN

Radio, Alfa: "God Dag, Juni,
 med månedens dikt:
 Gamle sol vil du låne bort litt skinn
 til nok en måne,
 Litt skinn til JUNI,
 For et sted bak en buk
 Søker en skikkelse.....
 skyggen sin, TRE måner på vei"

Radio Alfa: We greet you, June.
 Old sun, please would you lend me
 Some light for another moon,
 Some rays for JUNE.
 Somewhere over the mount of Venus
 A figure is seeking its shadow,
 Three moons on its way.

Mama: (*bryter inn*) Et kvartal har gått!
 Er frøet sådd??

Mama: (*interrupts*) A quarter of a year has passed.
 The seed, has it been sown ?

Poeten selv: Guten Tag, BERLIN
 God Dag, Berlin
 Tredje Rikets hovedstad
 Imperiets imperfektum
 pusses opp og pusses opp
 til presens.

The poet himself: Guten Tag, BERLIN.
 Good morning, Berlin,
 The Empire's Imperfectum,
 repaired for the present.

Romeo: Nå, etter Murens fall og min reisning.....
 Nå, når Europa reiser seg med én
 stemme!...!!.....!!!.....!!!!!!

Romeo: Now, after the fall of the Wall and my hard-on
 Now, when Europe rises unanimously !!

Alfa: Men det er da flere stemmer i Europa,
 jeg vil til...
 A; Amsterdam, B; Bruxelles, C; Cannes,
 D; Davos, Vestover! Østover!

Alfa: But there are other voices in Europe,
 I want to go to ..
 A: Amsterdam, B: Brussels, C: Cannes,
 D: Davos, Westward ? Eastward ?

Romeo: Nei, STØ KURS!!!

Romeo: No, steady as she goes !

Alfa: (*oppgitt*) Ja, sjåføren bestemmer

Alfa (*resigned*) Oh, well, the driver decides

Poeten selv:	Gud skapte mannen, Satte han bak skaperverkets ratt og foreleste for ham om anvendt humanisme, kollisjonspute, bilbelte og AUTOVERN	The poet himself:	God created Man Put him at the wheel of Creation and lectured him on applied humanism, Safety belts and Air Bags RAILINGS
Alfa:	Gud skapte jo passasjerer også?!	Alfa:	God created passengers, too, didn't he ?
Romeo:	Ja, og som Gud skapte kvinnen, skapte Ford bilen, en livmor for vår angst for det å ligne fjorårets modell	Romeo:	Yes, and like God created Woman, Ford created the Car. The womb of our fear of resembling last year's design
Alfa:	Men er ikke alle biler like nå? Alle har skvettrumpe og underbitt?!	Alfa:	It seems to me all cars are alike nowadays ? They all have their rumps and their chins sticking out !
Romeo:	Ikke si det! Jeg prøvde engang å forløse, å forløse en helt ny form men den ble dømt til plagiat av Citroen Derfor måtte jeg forlate mitt kjære Italia og Mama....	Romeo:	Don't say that ! I tried once to conceive to conceive a brand new shape They judged it a plagiarism of Citroën Thus I had to leave my beloved Italy - mama.
Alfa:	Jeg er redd!	Alfa:	I'm frightened !
Romeo:Vår angst for å ligne fjorårets modell	Romeo:	... Our fear of resembling last year's design
Alfa:	Vår angst for kø og kjedekollisjon	Alfa:	Our anguish of traffic jams and pile-ups

FANFARE PRAHA	4.Måne JULI	FANFARE JULY	4TH MOON PRAGUE
Radio, Alfa:	<i>"God Dag, Juli Gamle sol, vil du låne bort litt skinn til nok en måne For et sted bak en buk søker en skikkelse skyggen sin FIRE måner på vei."</i>	Radio Alfa:	<i>We greet you, July. Old sun, please would you lend me Some light for another moon, Some rays for JULY. Somewhere over the mount of Venus A figure is seeking its shadow, Four moons on its way.</i>
Poeten selv:	Praha! Ditt barokke blikk. Med moldausk glimt i øyet Du som sa njet til Sovjet Du som snudde ryggen til alt Tysk Du spiller ikke lenger kysk, Nå, når du setter tenna i alt Tysk.	The poet himself:	Prague ! Your baroque glance With a Moldavian gleam in your eye You said njet to Soviet You turned your back on them No longer as chaste Grabbing with glee everything German.
Romeo: (til fosteret)	Hallo, Min kommende sønn: Hører du meg!? og min fars Guiletta Spider '54 karosseriet over alle karosserier Motoren over alle motorer Hører du meg!? Du fremtidige ener! Hører du dette førevar	Romeo:	Hello, my son to be: Can you hear me ? and my father's Guiletta Spider '54 Queen of all cars King of all motors Prince of all sounds ! Future's First Fiddle ! Can you hear this warning

fra din frøfar?

from your father-to-be?

**FANFARE
AUGUST**

**5.Måne
DRESDEN**

Radio, Alfa:

*"God Dag, August...
med månedens dikt"*

Poeten selv:

Dresden, Dresden
bombene som
falt mellom to stoler
mellom den skyldige
og den skyldige

Mama: (bryter inn)

Ved første pust av høst,
i klarvær.
i dårlig sikt,
Hvor bliver du,
min døgenikt?

(fosterlyd) (papa!!)-----

Romeo: (til fosteret) Hører du meg

Hør denne lille frøsull før din fødsel.
Dette lille føre var,
fra din frøfar.
Hører du meg?
Du fremtidige ener!
Reis og ryk, og lær!
Rykk gjerne i dine røtter
Du som skal legge verden for dine føtter

Lær om oppdagelsens design
Aerodynamikk, for nuet.

Økonomi som strategi
Aldri leve over konkuranse-evne
Etikk for estetikkens frie marked.

Denne lille frøsull,
fra din frøfar.
La meg rugge
livmors vugge.

Fosteret: (mer og mer klart)

(Søker jeg) skyggen min

**FANFARE
AUGUST**

**5TH MOON
DRESDEN**

Radio Alfa

*We greet you, August
Old sun, please would you lend me
Some light for another moon,
Some rays for AUGUST.
Somewhere over the mount of Venus
A figure is seeking its shadow,
Five moons on its way.*

The Poet himself: Dresden, Dresden

The bombs that fell between two stools
between the guilty
and the guilty

Mama: (interrupts) At the first breath of autumn

when skies are clear
when fog's in the air
Where are you now
my good-for-nothing?

(foetus sound) (papa!)

Romeo:

Can you hear me
Listen to your father-to-be
My unborn one
This lullaby
This words of advise
Do you hear me? Number one to be?
Travel wide and far, and learn!
Tear up your roots
You'll have the world at your feet

Learn about the design of discovery
the aerodynamics of the moment.

Economy as strategy
Never live beyond your competitive means
Ethics for the free market of aesthetics.

This little lullaby from your father-to-be
Let me rock the cradle of the womb.

The foetus (more and more distinctly)

(I seek) my shadow

**FANFARE
SVEITS**

6.Måne

SEPTEMBER

Radio, Alfa:

*"God Dag, September,
med månedens dikt:*

FANFARE

6TH MOON

SEPTEMBER

SWITZERLAND

Radio Alfa

*We greet you, September
Old sun, please would you lend me*

*Gamle Sol,
vil du låne bort litt skinn
til nok en måne
Litt skinn til September
For et sted,
bak en buk..
Søker en skikkelse skyggen sin
SEKS måner på vei.”*

*Some light for another moon,
Some rays for SEPTEMBER.
Somewhere over the mount of Venus
A figure is seeking its shadow,
Six moons on its way.*

Mama: (*bryter inn*) Romeo, hvor er du nå!
Jeg syns jeg hører klokker, klokker tikk/takk!

Mama (*interrupts*) Romeo, where are you now?
I seem to hear clocks, clocks going tic-toc

Poeten selv: Bon jour Suisse!
Kantonene, kronometrene
konvensjonene.
Tale er i høyden sølv
Taushet gull
En barre plaprer ikke
når det høres tale om
legering som etikk

The Poet himself: Bonjour Suisse!
The cantons, the chronometers,
the conventions.
Speech is but silver
Silence is gold
A bar won't say a word
when there is talk of
alloys as ethics

Mama: (*bryter inn*) Du vet, som jeg
Du har tre måner på deg!

Mama: You know and I know
You only have three moons to go!

Romeo: Mama

Romeo: Mama

Alfa: Jeg vil høre flere stemmer i Europa,
M; Madrid, N; Nice,.....Wien!!

Alfa: I want to hear more voices of Europe:
M: Madrid, N: Nice, Vienna!>

Romeo: Nei, STØ KURS!
(*bil*).....

Romeo: No, STEADY AS SHE GOES!
(*car*)

Duett:

Duet

Romeo: Du, som åpnet mine.....

Romeo: You, who opened my

Alfa: Jeg vil tilWien!

Alfa: I want to go to ... Vienna!

Romeo:brustne øyne,
mine tunge lokk.

Romeo: glazed eyes,
my heavy lids

Alfa: Romeo!

Alfa: Romeo!

Romeo: Du som åpnet mine lyster

Romeo: You, who opened my lust

Alfa: Du som åpnet mine brysters brune øyne

Alfa: You, who opened the brown eyes of my breasts

Romeo: //:Alfa://,
fortøy deg til mitt blikks brygge

Romeo: //:Alfa:// ,
moor yourself at the pier of my glance

Alfa: (*rask tale*) Har du vært sjømann?

Alfa (*speaks*) Have you been at sea?

Romeo: Alle har vi krysset fostervannet

Romeo: We have all crossed the amniotic fluid

Alfa: (*innsmigrende*) Å Romeo! (kyss)

Alfa. Oh, Romeo! (kiss)

Romeo: Du kan elske på deg en stein. La gå,
TIL WIEN!!

Romeo: You could move the heart of a stone.
Okay..to VIENNA !

7. Måne OKTOBER	WIEN	FANFARE OCTOBER	7TH MOON VIENNA
Radio, Alfa:	<i>"God Dag, Oktober Gamle sol vil du låne bort litt skinn til nok en måne Litt skinn til OKTOBER for et sted bak en buk søker en skikkelse skyggen sin SYV måner på vei!"</i>	Radio Alfa	<i>We greet you, October Old sun, please would you lend me Some light for another moon, Some rays for OCTOBER. Somewhere over the mount of Venus A figure is seeking its shadow, Seven moons on its way.</i>
Poeten selv:	Guten Tag, Wien Guten Abend Donau Med din runde arm om en vals Wien, wurst på sin hals! Wien, sjarmør i brun saus Noen kommer Noen går aldri	The Poet himself:	Guten Tag, Wien Guten Abend, Donau Your plump arm around a waltz Vienna, paradise of würst Vienna, you brown sauce charmer Some arrive Some never leave
<i>Duett:</i>		<i>Duett:</i>	
Romeo+Alfa:	Tenk å få reise over våre liv...	Romeo + Alfa:	Oh, to be able to erect above our lives ...
Romeo:	...ikke en søyle eller monolitt Ikke bare reisning bare blott til lyst men et hvelv et spenn!	Romeo:	... not a pillar or a monolith Erecting not only purely for pleasure but an arch, a span!
<i>Duett:</i>		<i>Duett:</i>	
Romeo+Alfa:	Tenk å få reise over våre liv ikke bare en bauta eller gravstein som kun kan bære våre navn, men //:et hvelv, et spenn://	Romeo + Alfa:	Oh, to be able to erect above our lives not only a column or a tombstone that can only bear our names, but //:an arch, a span://
Romeo:et skrog, et karosseri! som kan bære over med oss.	Romeo:	.. a body, a carrozzeria! that can bear with us.
FANFARE NOVEMBER	8. Måne SALZBURG	FANFARE NOVEMBER	8TH MOON SALZBURG
Radio, Alfa:	<i>"God Dag, November, Gamle sol, vil du låne bort litt skinn til nok en måne Litt skinn til November For et sted bak en buk.....</i>	Radio Alfa	<i>We greet you, November Old sun, please would you lend me Some light for another moon, Some rays for NOVEMBER. Somewhere over the mount of Venus A figure is seeking its shadow, Eight moons on its way.</i>
Fosteret:	Søker jeg skyggen min		

Radio, Alfa:åtte måner på vei”

Radio, mann: Salzburg Susse!
Saltby søte!
Gegen
Mozartkugeln
Gegen
Mozartkugeln
kämpft ebenso
die Zukunft
ohne Kraft!

The poet: Salzburg süsse!
Sweet salty town!
Gegen
Mozartkugeln
Gegen
Mozartkugeln
kämpft ebenso
die Zukunft
ohne Kraft!

Alfa: En tunnel...

Alfa: A tunnel ...

Romeo: Mama

Romeo: Mama

Alfa:her kommer enda en tunnel !

Alfa: ... here’s another tunnel!

Romeo: //:Selve livet://
er en tunnel
En minering
av det umulige
Tunnel er en stø kurs,
den ene rette støp,
det ene rette løp
fremskrittets kanon!
Livet er tunnellen
barn og biler skrur seg ut av

Romeo: //:Life in itself:// is a tunnel
A mining of the impossible
The tunnel is steady as she goes,
the one straight cast
the one straight barrel
the cannon of progress!

Life is the tunnel
that babies and cars screw themselves
out of

(bil).....

(car)

FANFARE 9. Måne
DESEMBER BRENNERPASSET

FANFARE 9TH MOON
DECEMBER BRENNER PASS

Radio, Alfa: ”God Dag, Desember
..årets siste dikt..
epilog for det forgagne,
prolog for det nye
Gamle sol,
vil du låne bort litt skinn
til årets siste måne
For et sted
bak en buk...

Radio Alfa *We greet you, December.
Here is the last poem of the year..
an epilogue for the past,
a prologue for the new
Old sun, please would you lend me
Some shine for the year’s last moon,
Some place behind a belly..*

Fosteret: For et sted
bak en buk

The foetus: Some place
behind a belly

Radio, Alfa:søker en skikkelse.....

Radio Alfa: *A figure is seeking ...*

Fosteret: Søker jeg skyggen min

The foetus: I am seeking my shadow

[Orkester]
Radio, Alfa:søker en skikkelse skyggen sin...
..NI måner på vei.”

[Orchestra]
Radio Alfa: *... a figure is seeking its shadow
Nine moons on their way.*

[Orkester]
Alfa: "Huff, enda en tunnel!, Ah!
Jeg håper jeg ikke føder HER!

[Orchestra]
Alfa: Oh, another tunnel! Ouch!
I hope I’m not going to give birth HERE!

Mama: Når kommer din arving?!

Mama: When does your heir arrive?

Romeo:	Jeg er kommet! Vi er på vei! Mama!..hun hører ikke. Mama!!! det må være pga tunnelene!	Romeo:	I'm coming! We're on our way! Mama! ... she can't hear. Mama!!! Must be because of the tunnel!
Mama:	Morte!, Viva Italia-a, Viva VIVAL!	Mama:	Morte! Viva Italia! Viva VIVAL!
Alfa: (<i>smerte</i>)	Åhh!	Alfa (in pain)	Ohh!
Romeo: (<i>lykkelig</i>)	Å!!.....Se!, nå er vi på Europa's tak, Herfra går det bare nedover, "Gerade Aus!" gjennom de siste tunnellene i Brenner!	Romeo (happy)	Oh! ... Look, we're on the summit of Europe From here on it's downhill all the way «Gerade aus!» through the last tunnels of the Brenner!
Alfa:	Jeg føder NÅ!,....HER!	Alfa:	I'm giving birth NOW! ... HERE!
Romeo:	Kommer Han?!	Romeo:	Is He coming?
Alfa:	Barnet sitter fast, Det vil ikke ut!	Alfa:	The baby is stuck, it won't come out!
Romeo+Alfa	//:Press!/Press!://	Romeo + Alfa:	//:Press! Press!://
Mama:	Nå jeg gjør Det! Viva Italia, VIVA VIVAL!	Mama:	Now I do it! Viva Italia! VIVA VIVAL!
Romeo	Mama!, Alfa! Bambino!	Romeo:	Mama! Alfa! Bambino!

KOLLISJON
BRENNERPASSET

Fosteret A Ah!!,
.....søker jeg skyggen min

Poeten selv: Tenk å få reise
over våre liv
ikke bare søyler
ikke bare monolitter
ikke bare reisning
blott til lyst

Radio, Alfa *"Nyfødt barn
savnet etter
tragisk ulykke i
Brennerpasset.
Foreldrene forulykket
Barnet ble født i det
øyeblikket bilen traff
autovernet.
For opplysninger om
det savnede barnet,
ikke ring ROMA,
men MAASTRICHT
1972 25 09
eller 1994 29 11*

Poeten selv: Tenk å få reise
over våre liv
Ikke bare gravstein

CAR CRASH
THE BRENNER PASS

The foetus Ah ... Ahh!!
... I seek my shadow

The Poet himself: Oh, to be able to erect
above our lives
not only pillars
not only monoliths
not only erections
purely for pleasure

Radio Alfa. *Newborn baby
missing after
tragic accident at
the Brenner Pass.
The parents were killed.
The child was born
the very instant
that the car hit
the railing.
If you have information
on the missing baby
do not call ROME,
call MAASTRICHT
1972 25 09 or 1994 29 11*

The Poet himself: Oh, to be able to erect
above our lives
Not only tombstones

	Ikke bare bautær som bærer våre navn		Not only columns bearing our names
Radio, Alfa	Nyfødt barn ennå savnet etter tragisk utforkjøring ved Brennerpasset Beveger seg raskt, og på mystisk vis og var sist sett i Venezia på vei østover..	Radio Alfa:	<i>Newborn baby still missing after tragic car accident at the Brenner Pass Moving rapidly in a mysterious way and was last seen in Venice going eastwards..</i>
Poeten selv:	Møtet, kysset, kræsjet og så få reise over våre liv et kors, en sønn, ett marked, én ånd, én himmel En himmel som kan bære over med oss alle	The Poet himself:	To meet to kiss to crash and then to be able to erect over our lives a cross a son one market one spirit one heaven A heaven that will bear with us all
Radio, Alfa	<i>" Hyu Farina kom til verden under tragiske omstendigheter i Brennerpasset, et steinsprang fra den italienske grense. På uforklarlig og mirakuløst vis karret det sjokkskadde guttebarnet seg langs de gamle handelsveiene østover til han endte opp i det daværende SørKorea, der han bor og arbeider den dag i dag.</i>	Radio Alfa:	<i>Hyu Farina was born under tragic circumstances at the Brenner Pass, a stone's throw from the Italian border. In some miraculous, inexplainable way, the shock-suffering toddler de his way along the old eastward trade routes finally ending up in what was the South Korea, where he is living and working today.</i>
	<i>I en alder av tyve år ble han sjefsdesigner ved HYUNDAI-Verkene, bilgiganten som eier Fiat Ford Renault Peugeot Volvo Wolkswagen Citroen Mercedes Skoda Lada Alfa Romeo og Julies Balkong.</i>		<i>At the age of twenty, he became chief designer at giant HYUNDAI works, owners of Fiat Ford, Renault, Peugeot Volvo, Volkswagen Citroën Mercedes Skoda Lada Alfa Romeo and Juliet's Balcony.</i>
	<i>I sine memoarer, utgitt på Aschehoug Tidligere Norsk Forlag, rekreerer Hyu Farina Kipling, helt i sin design:</i>		<i>In his memoirs, published by Aschehoug Former Norwegian Editors, Hyu Farina Kipling recreates, in his very own design:</i>
	EAST IS EAST AND WEST IS WEST AND NEVER THE TWAIN SHALL MEE AS FAR AS HUMANITY CONCERNS; MAY BE PERHAPS BY CAR.		EAST IS EAST AND WEST IS WEST AND NEVER THE TWAIN SHALL MEET AS FAR AS HUMANITY CONCERNS; MAY BE PERHAPS BY CAR

Fine del Opera

